

**Joris-Karl Huysmans, *A pique*, Edición, estudio y traducción de Francisco Domínguez González, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2020.**

Este libro nos ofrece la traducción de un relato corto de Huysmans, *À vau-l'eau*, escrito en 1881 y publicado en Bruselas a principios del siguiente año. Su autor, Francisco Domínguez González, consagró su tesis doctoral a su creador<sup>4</sup> y nos ofrece ahora un brillante y detallado trabajo, exhaustivo y preciso, sobre esta obra, muy interesante en la trayectoria de Huysmans, pese a su brevedad. Acompaña la traducción un detallado aparato crítico que nos permite abordar su lectura con una serie de utensilios que la hacen más asequible y facilitan su comprensión.

El estudio preliminar se halla dividido en varios apartados. En el primero, a través de una cuidada cronología sobre la vida y la obra de Huysmans, podemos seguir el desarrollo del escritor a lo largo de su vida, incidiendo en los principales acontecimientos que la configuran al tiempo que vemos evolucionar su credo estético. Algunos detalles merecen especial mención como el legado de su padre, una copia de un *Monje* de Zurbarán, que el autor conservó hasta su muerte y que prefigura en cierto modo el camino espiritual al que se halla predestinado. O su experiencia administrativa, iniciada en 1866, como trabajador en el Ministerio del Interior, tan crucial para la obra que nos ocupa, y que termina con su jubilación en 1898. En el segundo, Francisco Domínguez se propone responder a la pregunta “¿Quién es Huysmans?” situándolo entre los escritores de su época. Es interesante la afirmación que realiza sobre uno de sus protagonistas André Fayant, héroe de *En ménage*, que considera un precursor de Folantin, personaje de *À vau-l'eau*, “y avatar de ese personaje misántropo, solitario y volcado en la contemplación estética que culmina en *Des Esseintes*” (p. xxii), héroe de su novela más conocida, *À rebours*, puesto que establece una filiación entre los tres y el propio escritor. También se plantea la naturaleza de su naturalismo, que puede ser considerado íntimo o individualista y que evoluciona con la figura de la novela *Là-bas*, Durtal, otro de los héroes que se hallan en contacto con los que hemos mencionado anteriormente y que explicitan el carácter autobiográfico del universo huysmaniano. A partir de él “la escritura de Huysmans se centraría más bien en los conflictos entre el cuerpo y el alma, de sus reactivos, de sus relaciones mutuas” (p. xxv). En el tercer apartado se estudia la situación concreta de *A pique* en su siglo y

---

<sup>4</sup> Francisco Domínguez González, *Huysmans, identidad y género*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2009.

en la producción del escritor. Domínguez analiza la situación de Huysmans con relación a sus contemporáneos y nos da las claves del significado de la obra. Nos encontramos frente a un héroe demacrado al que seguimos “en la pobre satisfacción de sus necesidades cotidianas, consciente de que su falta de recursos económicos le ha abocado a una frustración permanente y sin solución” (p. xxxiv). Se trata de “un personaje definitivamente solo, a merced de la crueldad urbana y de sus agentes provocadores, que será el germen de los deseos de enclaustramiento y de separación de la sociedad en que vivirá el resto de los personajes de Huysmans” (p. xxxvi). El cuarto apartado incide en el soltero vocacional, mostrándonos al antihéroe del VI distrito. Podemos constatar los diferentes aspectos que constituyen la personalidad de Folantin, comparados con sus antecedentes, pero lo que realmente llama nuestra atención es la descripción del espacio en el que transcurre el relato, ese París del distrito VI que era también el París de Huysmans y que reconocemos y amamos a través de su recreación y de sus fieles descripciones. Para acabar nos encontramos con una crítica del Nuevo Mundo, identificado con los Estados Unidos que nos ofrece un “planteamiento vital centrado en la ganancia y la acumulación” (p. L). Huysmans constata con tristeza, en aras de esta influencia, la decadencia de la sociedad tradicional. Muchos otros seguirán su ejemplo, denunciándolo como George Duhamel en su libro *Géographie cordiale de l'Europe*, publicado en 1931. El quinto apartado está dedicado a unos comentarios del traductor sobre su traducción. El traductor se posiciona por una traducción “en una evidente equidistancia entre la fidelidad a la letra y la fidelidad al sentido” (p. LVII), según George Steiner. Para exemplificar ese modelo no duda en ofrecernos casos concretos que explican su elección y que muestran su interés por la traducción literaria. Cabe destacar la traducción del título, realizada con un particular esfuerzo por recoger todos los matices del mismo en la lengua de partida, como es la influencia de los elementos acuáticos en el pensamiento de Huysmans. El último apartado se halla dedicado a una bibliografía de referencia, que recoge las ediciones del siglo XX de las obras de Huysmans, las versiones efectuadas de las mismas en castellano, una selección de estudios sobre el autor entre los que se incluyen algunos españoles y por últimos las obras utilizadas para el estudio preliminar y las diferentes notas que acompañan la traducción. Cabe destacar asimismo la referencia a algunas webs para completar el panorama.

La traducción está acompañada de una serie de notas de carácter exhaustivo que enriquecen el texto, explicándolo y dando las claves para un mejor entendimiento del mismo. Citemos como ejemplo la nota 46 (p. 29) que se refiere a la traducción de “volumes de vers qui battaient de l'aile à toutes les brises”. El traductor nos explica con todo detalle su particular opción “Libros de versos condenados al fracaso” que resulta sumamente adecuada y convincente. En el terreno de las notas culturales podemos citar la 73 (p. 45) sobre “Coquelin” que destaca por su claridad y minuciosidad.

El disponer de esta nueva traducción de *À vau-l'eau* (*A pique*) es un elemento valioso que nos permite acrecentar el patrimonio de la difusión de este autor en lengua española.

Àngels Santa